ADV.

- 1 - Coordination (2)

L. 8037/1/V.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 16 juillet 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'intervention du Trésor dans les frais de funérailles de militaires et de membres du personnel civil du Ministère de la Défense nationale décédés en activité de service", a donné le 24 juillet 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 16e juli 1962 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de tegemoetkomingen van de Schatkist in de kosten van begrafenis van de militaire en burgerlijke personeelsleden van het Departement van Landsverdediging die in werkelijke dienst overleden zijn", heeft de 24e juli 1962 het volgend advies gegeven :

En vue de réfléter plus exactement la portée du projet, il conviendrait de rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal relatif à l'intervention de l'Etat dans certains frais funéraires ... " (la suite comme au projet).

\+

\+ \+

Le premier alinéa du préambule doit être rédigé comme suit :

"Vu les articles 66, alinéa 2, et 68 de la Constitution; ".

Doivent être mentionnés dans le préambule de l'arrêté, l'accord du Ministre des Finances et la date de cet accord conformément aux articles 6 et 24 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire.

\+

\+ \+

Dans le texte néerlandais de l'article 1er (12ème ligne), il convient de dire : "... alsmede van de metalen doodskist of doodskisten" et, plus loin, (20ème ligne) "van minimale duur ...".

.../...

A la 5ème ligne du même article mieux vaudrait dire : "... réserve de la gendarmerie" et à la 9ème ligne "ou d'une prestation ... ".

Le deuxième alinéa de l'article 3 serait mieux libellé comme suit :

"Si la famille réclame ultérieurement le rapatriement du corps, seront supportés par le Trésor les frais d'exhumation et de translation, les frais d'achat d'une concession de sépulture de durée minimum lorsqu'elle est obligatoire, ainsi que, uniquement pour les personnes visées à l'article 1er, les frais de la seconde inhumation".

La portée de l'article 6 serait plus clairement traduite s'il débutait par les mots : "Le présent arrêté ne préjudicie pas à l'application de l'arrêté du Régent ... " (la suite comme au projet), plutôt que par les mots : "Le présent arrêté ne déroge pas à l'arrêté du Régent ... ".

In de Franse tekst schrijve men liefst "... réserve de la gendarmerie" (5de regel) en "ou d'une prestation ..." (9de regel).

Een betere lezing voor het tweede lid van artikel 3 ware :

"Wanneer de familie later de repatriëring van het stoffelijk overschot vordert, draagt de Schatkist de kosten van opgraving en overbrenging, de kosten van aankoop van een begraafplaatsvergunning van minimale duur indien zulke vergunning verplicht is, alsook, doch alleen voor de in artikel 1 bedoelde personen, de kosten van de tweede teraardebestelling".

De strekking van artikel 6 zou beter tot uiting komen indien dat artikel aanving met de woorden : "Dit besluit doet niets af aan de toepassing van ... (verder zoals in het ontwerp) ... in plaats van:"Dit besluit wijkt niet af van ...".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	F. LEPAGE,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président voorzitter
	A. MAST, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	P. ANSIAUX, G. VAN HECKE,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame : Mevrouw :	J. DE KOSTER,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. E. DEBRA, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. DEBRA, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J. DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F. LEPAGE.